



RETRATOS
[da] **TERRA**





elo 3

A observação e a percepção da vida aprendendo a se expressar por meio da arte e da fotografia. Nas oficinas teóricas e práticas os participantes desenvolvem um novo olhar sobre o mundo que os rodeia.

No trabalho que apreciaremos a seguir, os jovens puderam perceber e refletir sobre a sua comunidade, encontrar seus encantos e seus desafios. Registraram esse processo em belas imagens que perpetuarão suas vidas e costumes.

Foram momentos de discussão com os amigos e com os professores que demonstraram as diversas possibilidades oferecidas pelo olhar da arte.

O resultado, além de lindo, é um legado para as comunidades que participam.

Observing and perceiving life while learning to express oneself through art and photography. In theoretical and practical workshops, participants view the world around them from a new perspective.

In the following work, the students were able to observe and reflect on their community, find its charms and its challenges. They recorded this process with beautiful photos that will perpetuate their lives and their habits.

There were moments of discussion with friends and teachers, which showed the various possibilities offered by the perspective of art.

The result, besides being beautiful, is a legacy for the communities that participate.



Líder mundial no setor em produtos de bauxita, alumina e alumínio, com um forte portfólio de produtos de fundição, laminação e ativos de energia significativos. A Alcoa opera com excelência e inovação dentro do setor no qual é pioneira, desde a revolucionária descoberta que fez do alumínio uma parte vital e acessível da vida moderna, há quase 130 anos. Segue resiliente e impulsionada pelos seus valores de integridade, respeito às pessoas e excelência operacional, e orgulhosa de contribuir para o desenvolvimento e a sustentabilidade das comunidades em que atua.

Alcoa

World leader in bauxite, alumina and aluminum products field, with a strong portfolio of foundries, laminates and significant energy assets. Alcoa operates with excellence and innovation inside the sector it is a pioneer within the industry in which it has pioneered since the revolutionary discovery that made aluminum a vital and accessible part of the modern life, almost 130 years ago. It remains resilient and driven by its values of integrity, respect for people and operational excellence, and proud to contribute to the development and sustainability of the communities in which it operates.

Alcoa



KARINA BACCI CURADORA

O Projeto Retratos da Terra utiliza a linguagem fotográfica como forma de expressão para conscientizar crianças e adolescentes, incentivando-os a observarem o lugar em que vivem e refletirem sobre sua comunidade em diferentes aspectos: sociais, ambientais, culturais, econômicos, entre outros.

A fotografia é um instrumento que nos permite enxergar o mundo e a nós mesmos com uma nova perspectiva, aprimorando nossa percepção. Com o auxílio dela, percorremos a cidade de Poços de Caldas/MG para conhecer melhor a região, os costumes e as pessoas que lá vivem.

As imagens foram captadas pelas participantes do Programa Maria Cinderela da instituição APHAS, e por dois fotógrafos convidados – um local e outro não –, e evidenciam a sensibilidade de cada um, construindo uma narrativa visual com os diferentes olhares que compõem este catálogo.

The Retratos da Terra project uses photographic language as a form of expression to raise children and teenager awareness, encouraging them to observe the place they live and reflect about their community in different ways: social, environmental, cultural, economic, and others.

Photography is an instrument that allows us to see the world and ourselves with a new perspective, improving our perception. With its help, we traveled through Poços de Caldas (MG), to know better the region, its habits and the people who live there.

The images were pictured by the participants of the Maria Cinderella program of the APHAS institution (Association for Human Promotion and Social Action) and also by two photographers – one from the region and an outsider – and evidence the sensitivity of each one, building a visual narrative with the different outlooks that compose this catalogue.



Karina Bacci é paulista, educadora e curadora deste projeto. Com o *Retratos da Terra*, percorreu diversas cidades ensinando fotografia e captando imagens dessas comunidades. Neste ensaio fotográfico, mostra um pouco das particularidades de Poços de Caldas: a natureza, o Mercado Municipal, as pessoas que se reúnem na praça para dançar, a água sulfurosa, a arquitetura histórica e a fabricação de vasos com a técnica de Murano - provinda das famílias de italianos que se estabeleceram na região.



*From São Paulo, **Karina Bacci** is the teacher and the curator of this Project. With *Retratos da Terra*, she traveled to various cities teaching about the photography language and taking pictures of these communities. In this photo-essay, she shows a little bit off Poços de Caldas unique characteristics: its nature, the Municipal Market, the people that gather up in the square for dancing, the sulphurous water, the historical architecture, and the glass fabrication with Murano techniques, provided by the Italian families that have been established in the region.*



Karina Bacci



Karina Bacci



Karina Bacci



Karina Bacci

Bruno Alves



Bruno Alves é o fotógrafo local convidado para o projeto. Sua ligação com a fotografia vem desde a infância, quando frequentava o laboratório de seu pai, também fotógrafo. Com uma visão detalhista e uma sensibilidade singular para a fotografia, compartilha conosco neste catálogo ensaios de certos atributos da região em que vive, como o processo de fabricação de vasos com a técnica de Murano, a torra do grão de café e a Festa de São Benedito.



Bruno Alves is the local photographer in the project. His bonds with photography came since his childhood, when he attended his father's lab, who is also a photographer. With a detailed vision and a singular sensibility for photography, he shares with us in this catalogue his photo essays about some of the region attributes, as the glass fabrication with Murano techniques, the coffee grain roast and the St. Benedict Festivity.



Bruno Alves



Bruno Alves



Bruno Alves



Bruno Alves



PARTICIPANTES

Com o projeto **Retratos da Terra**, as meninas participantes do projeto puderam ampliar seu repertório de linguagem fotográfica, experimentar a região em que vivem de uma maneira diferente e refletir sobre características da comunidade na qual estão inseridas.

Nas imagens vemos esses diferentes pontos de vista relativos à natureza, à biodiversidade, às pessoas, à cidade e a alguns aspectos da cultura local, como os alimentos no mercado, a produção de azeite e de café e a Festa de São Benedito.

A centenária Festa de São Benedito é uma manifestação cultural e popular de tradição religiosa, que com o tempo foi desenvolvendo um sincretismo afro-brasileiro muito expressivo e fortalecendo a importância do respeito à diversidade, com a reunião das diferentes crenças que celebram a data. Na ocasião, misturam-se congado, cortejo, procissão e a encenação da “Retirada dos Caiapós”, que rememora o encontro dos negros e dos caiapós e como se ajudaram.



PARTICIPANTS

*With **Retratos da Terra** project, the female participants of the project could expand their photographic language repertoire, experiment the region they live in a different way and reflect about the characteristics of the community they are inserted.*

In the pictures, we can see these different points of view regarding the nature, the biodiversity, the people, the city and some aspects of the local culture, like the food in the market, the olive oil production and the St. Benedict Festivity.

The centenary St. Benedict Festivity is a religious, cultural and popular manifestation, that developed a very expressive afro-Brazilian syncretism over time, empowering the importance of diversity respect, regarding the amalgamation of different beliefs that celebrate this date. In the occasion, they mix the congado (typical Brazilian dance originated in Africa, that simulates a coronation of a King from Congo), cortejo, the procession, and the staging of the “Retreat of the Caiapós”, which remembers the meeting between black slaves and the caiapós, and how they helped each other.



Lyvia Heloísa da Silva



Lyvia Heloísa da Silva



Emanuelle Luiz Felisbino



Emanuelle Luiz Felisbino



Giovanna Cristina de Jesus Reis



Giovanna Cristina de Jesus Reis



Andriele Fernanda Santana dos Santos



Andriele Fernanda Santana dos Santos



Nicole Aline da Silva Schmidt



Nicole Aline da Silva Schmidt



Ana Carolina Santos



Ana Carolina Santos



Monique Vitoria Candido Martins



Monique Vitoria Candido Martins



Ana Luisa Martins Roberto



Ana Luisa Martins Roberto



Julia Alessandra Santana Barbosa



Julia Alessandra Santana Barbosa



Heloísa Cristina Martins de Gouvea



Heloísa Cristina Martins de Gouvea



Vitoria Gonçalves Luiz



Vitoria Gonçalves Luiz



Keisy Kelly Justiniano Franco



Keisy Kelly Justiniano Franco



Vitória Adriele Silva de Oliveira



Vitória Adriele Silva de Oliveira



Aline Santana Roberto



Aline Santana Roberto



Joyce Kelly de Paula



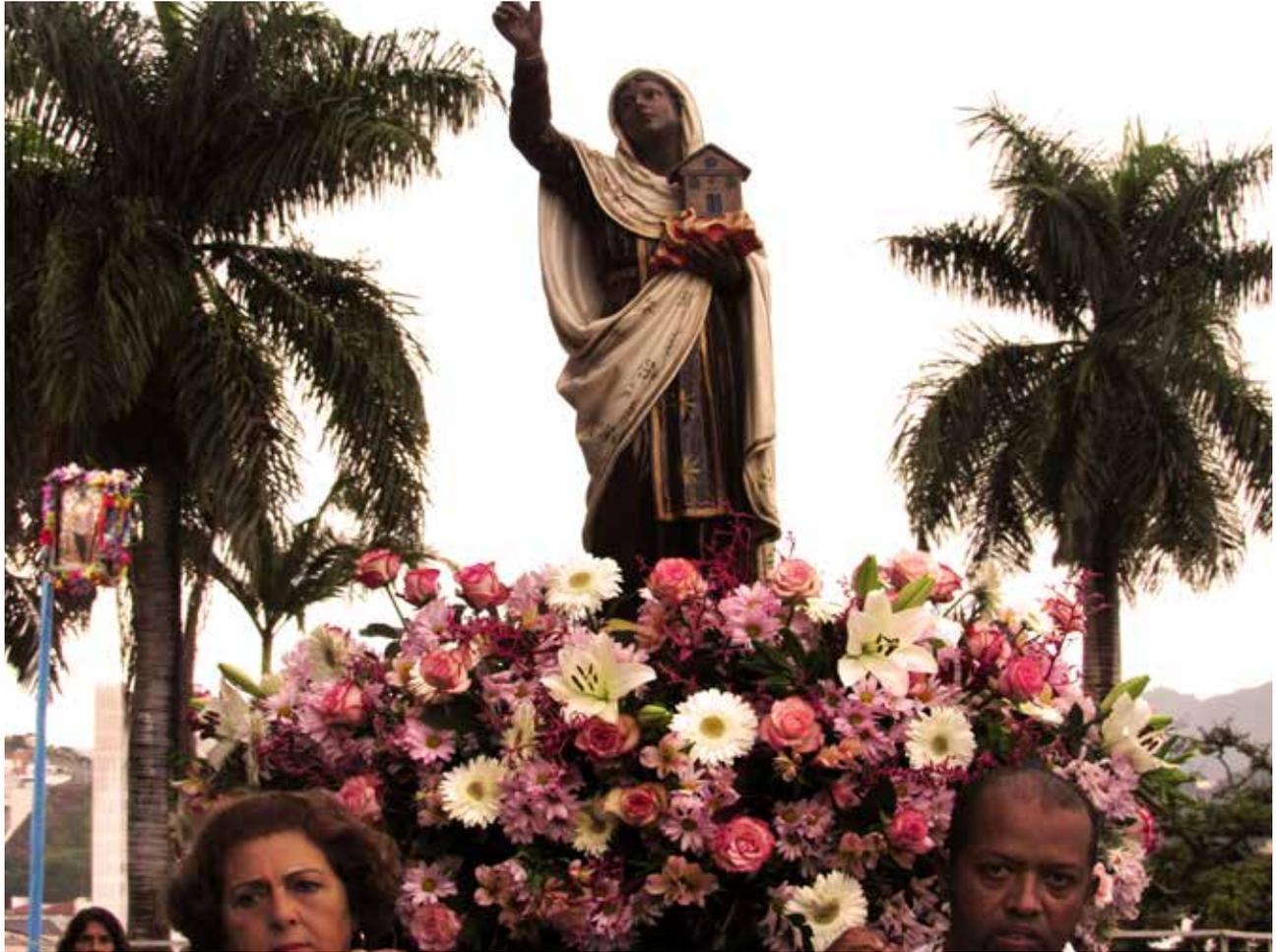
Joyce Kelly de Paula



Inara Cristina Leonice



Inara Cristina Leonice



Lais Cristina Dias



Lais Cristina Dias



Julia Rita Nóbrega



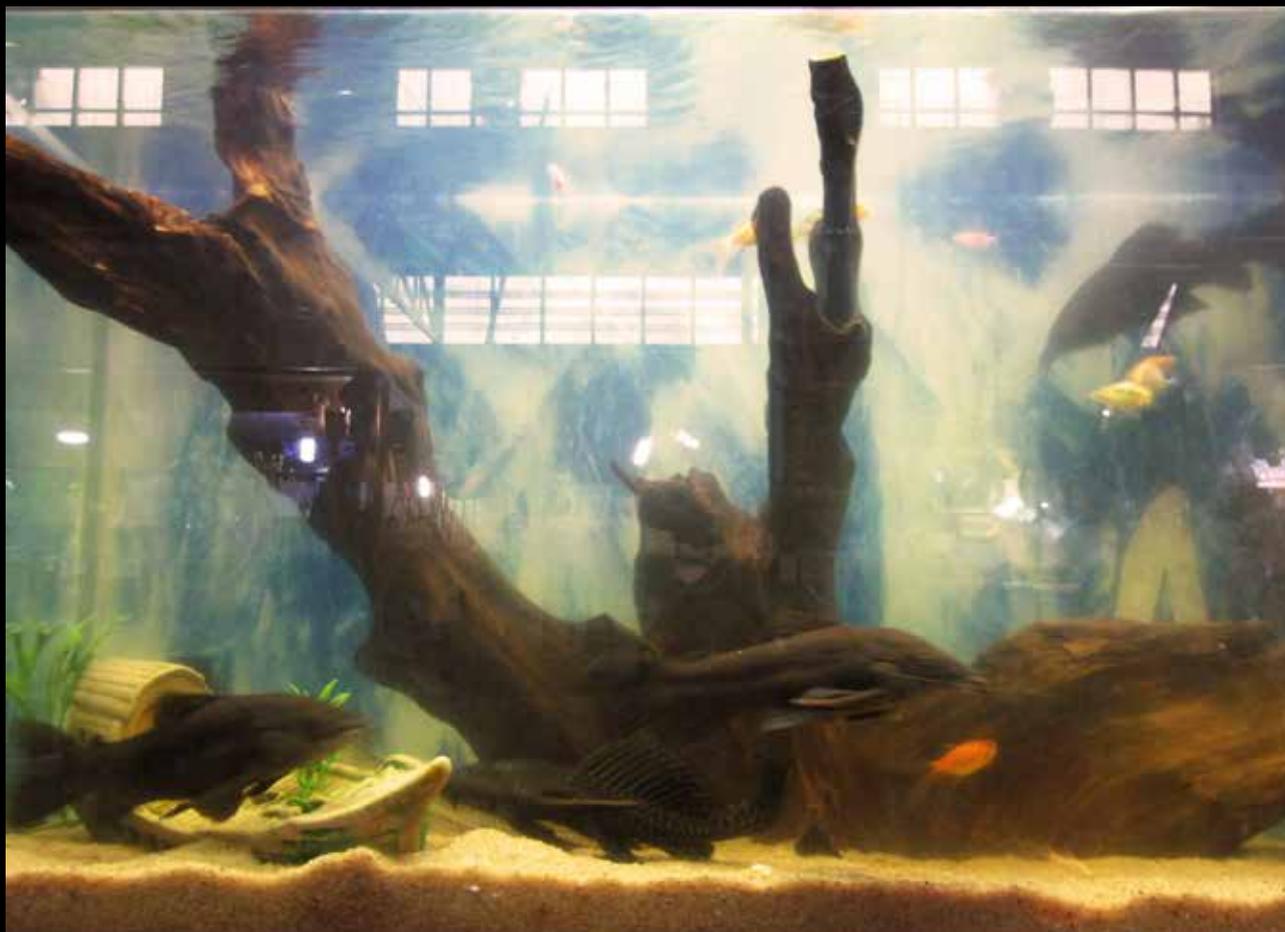
Julia Rita Nóbrega



Nayra Cristina da Silva



Nayra Cristina da Silva



Adriele Cristina Ramos Santana



Adrielle Cristina Ramos Santana



Tabata Pimentel Franco



Tabata Pimentel Franco

FICHA TÉCNICA | CREDITS

Curadoria e projeto educativo de fotografia | *Curatorship and educational photography project* > Karina Bacci

Fotógrafo convidado | *Guest photographer* > Bruno Alves

Direção geral | *General direction* > Soraya Galgane e Fernanda Del Guerra

Produção executiva | *Executive production* > Marcela Ribeiro e Pamela Alves

Produtor local | *Local producer* > Maria Helena de Carvalho Cassaro

Assistente financeiro | *Financial assistant* > Regina Freitas

Criação, projeto gráfico e diagramação | *Graphic design and layout* > Acqua Estúdio Gráfico

Revisão de texto | *Text review* > Thaís Totino Richter

Tradução | *Translation* > Marcela Ribeiro e Pamela Alves

Realização | *Organization* > Elo3 Integração Empresarial Ltda.

Patrocínio | *Sponsorship* > Alcoa

RETRATOS
[da] TERRA

[Agradecimentos | *Acknowledgments*]

Associação de Promoção Humana e Ação Social, Bairro São José, Cristaleria Cá d'Oro, Mercado Municipal de Poços de Caldas, Cascata das Antas, Fazenda Ireama, Palace Hotel e Festa de São Benedito

[Exposição | *Exhibition*]

> 23 de agosto a 14 de setembro de 2019 | *August 23 to September 14, 2019*

Museu Histórico e Geográfico de Poços de Caldas

Fotografia capa | *Front cover photo* > Bruno Alves

Fotografia 2ª e 3ª capas | *Inside cover and inside back cover photos* > Karina Bacci

Fotografias páginas 16 e 17 | *Photos on pages* > Vitória Adriele S.Oliveira, Joyce Kelly de Paula, Nayra Cristina da Silva, Julia Rita Nóbrega, Inara Cristina Leonice, Karina Bacci, Andriele Fernanda S.Santos e Giovanna Cristina J. Reis



POÇOS DE CALDAS, MG

PATROCÍNIO



Lei de Incentivo à
CULTURA



REALIZAÇÃO



Elo 3

SECRETARIA ESPECIAL DA
CULTURA

MINISTÉRIO DA
CIDADANIA

